

世界著名少儿科幻故事系列

穿越时空的飞行

主编 高 帆

吉林人民出版社

编选及撰稿人(按姓氏笔画为序):

云 篷	王文瑄	田 苇	孙一祖
孙 淇	孙天纬	吕爱丽	宋丽军
宋丽颖	邱纯义	张 岩	贾立明

内容介绍

这一集 15 篇作品，从转换时空的视角，向读者讲述了几个关于过去和未来的离奇故事：《漫漫长夜》写一个 90 万年前的人从冰冻中醒来，并通过一个特殊的记忆传递装置，向人们显现了 90 万年前发生在一个高度文明的社会里的故事；《猿猴世界》以外星球为背景，写了几个世纪以后，人类退化并被猿猴所取代、所统治的可怕情景；《雪山魔笛》细腻、真切地描写了在当今的自然环境里，发现了百万年以前就已在地球绝迹的猿人；《雾中山传奇》写一考古学家乘上超越时空的飞行器，到古代考察所获得的成功；《过去·现在·未来》以两个在一种特殊射线作用下沉睡了一万年的人为线索，展示了几个不同时代人类生活的历史画卷；《人多逼的》则叙述了一个人类未来的子孙们，回到今天的社会里抢食物的荒诞故事……

前 言

今天,世界已进入了一个科学技术不断飞跃发展的新时期。成长中的少年儿童作为未来世界的主人,更以非凡的热情关注着时代的发展,关注着灿烂的明天。对于正处在蓬勃向上最好幻想的少年儿童来讲,科幻小说既能满足他们阅读生动故事的兴趣,极大地启发和引导他们的想象力,又能满足他们探索奥秘以及富有英雄主义精神的追求不平凡光辉业绩的心理,从而使他们在津津有味的阅读中,增长知识,培养科学精神,并进一步激发他们探索科学奥秘的热情,燃起他们变美好的幻想为现实的强烈愿望。因而在阅读中,也必然对科学幻想性作品有一种如饥似渴的需求。为了满足少年儿童的需要,我们编选了这套“世界著名少儿科幻故事”系列丛书。

科幻小说即使从被普遍认为是世界第一篇的玛丽·雪莱的《弗兰肯斯坦》算起,至今也已经经历了180年的发展历史,积累的作品浩如烟海,尽管以“优秀”、“著名”来加以限定,可选读的作品仍是琳琅满目,美不胜收。我们根据少年儿童的阅读心理、审美趣味和接受能力,从灿若繁星的中外科幻名著中选择了120余篇(部),为方便阅读,大体按题材、内容分编为8册,即《割掉鼻子的大象》、《宇宙飞船历险记》、《外星人来到地球上》、《头颅复活了》、《机器人逃亡了》、《穿越时空的飞行》、《神秘的魔影》、《不死国》。

每个分册作品的顺序,大致按地区和作品产生的年代排列。先欧洲,以英、法为首,这是因为不仅公认的第一部科幻作品《弗兰肯斯坦》产生在英国,而且被誉为科幻之父的凡尔

纳以及其后另一派科幻创始人威尔斯,也分别为法国和英国作家,这样排列自然也就适应了按年代排列的要求。次为美洲,这里以被誉为科学奇才的阿西莫夫为代表的科幻作家们,开辟了世界科幻创作的新的黄金时代。再次为亚洲,中国排在最后。中、外两个部分,中国本可以在前,也可以在后。排在最后,既标志了中国在亚洲的归属,也从时间上自然标志了中国现代科幻著名作家、作品的产生晚于欧美。

对所选的作品,二、三万字以内的全文编入,而3万字以上的则采取缩写的办法,编成一个保持了原作概貌的故事。这既是因受篇幅的限制而采取的措施,也是针对少儿读者这一特定对象的欣赏习惯而确定的一个原则:向他们介绍一个有趣的科学幻想故事,只突出其故事本身的魅力,并不强调原作作为小说的风采。毫无疑问,译者的劳动为我们的缩写提供了方便条件,我们充分尊重翻译家们的劳动,并对他们致以深深的谢意。但还要说明的是,有些篇参照了不同的译本,有些对原译文字进行了较大改动,为了本书格式的统一,缩写稿的原译者就一律未予注明,在这里也一并表示歉意!

为了编好这套书,着手之初,我们已与部分作者、译者取得了联系,得到了他们的支持,有的作家还热情地为我们提出了一些十分宝贵的建议,我们在这里深表感谢。但是也有一些作者、译者,我们至今尚未联系上,或因地址不详,或因出国、退休,信件无法送到,我们深感遗憾。相信这套书的出版,会使我们之间得以沟通,并希望得到大家的谅解。期待着给我们来信!

高 帆

1996年12月15日

目 录

1	漫漫长夜	(法国) 勒内·巴雅韦尔
15	猿猴世界	(法国) 皮埃尔·布勒
41	国王与玩具商	(德国) 沃夫根·契杰克
51	雪人	(前苏联) 阿·别里亚耶夫
91	人多逼的	(捷克) 拉·库比
102	时间皱褶	(美国) 马德琳·勒恩格尔
112	过去·现在·未来	(美国) 纳特·沙克纳
122	长大之后去干啥	(美国) 本福德
136	奇妙的女孩	(日本) 眉村卓
144	雾中山传奇	(中国) 刘兴诗
169	雪山魔笛	(中国) 童恩正
198	女娲恋	(中国) 张 静
213	深山险遇	(中国) 许祖馨
224	时光巡逻员	(中国台湾) 吕应钟
238	朋友	(中国台湾) 袁琼琼

漫漫长夜

〔法国〕勒内·巴雅韦尔

这是南极考察已定期化的年代。法国南极考察使用最新冰下探测仪，在 612 号作业点上，探测到冰层下 1000 米处有一座建筑物的残骸，据冰川学家估计，它的年代在 90 万年以前。更令人惊诧的是，这座废墟里竟有电台，它一直向地面发出超声波信号！

惊人的发现使世界为之轰动。由法、美、苏、英、中、日等 17 国组成的专家队立即奔赴现场，一项浩大的国际工程拉开战幕。

巨型机器昼夜不停地往冰山腰里钻着。人们在冰面下的 978 米处，发现了那座遗址，奔腾着的白马，倒塌的楼梯，绽开的红花，都包裹在冰层中，当人们用喷气管喷射冰壁的时候，这些东西也随着冰壁一起融化了。

信号一直从地下传来。探井穿过冰层，继续向土层和岩层深入。在岩层下 17 米处，一个巨大的、用黄金铸成的圆球显露出来。两周后，人们用仪器测出，这是个置放在一个台座上的圆球，直径为 27 米，空心，壁厚 3 米。作业人员用激光等离子喷枪在圆球上烧穿了一个直径 2 米的窟窿。第一批探险者爬了进

去，他们踏上一条几米长的通道，通道的地面由黄金镶嵌，墙壁由一种多孔的青色物质建成。美国化学家胡佛不小心碰了一下身后的队员，那队员想扶着墙站稳，谁知竟整个儿地滑进墙壁，摔了下去。随着一声碰撞声，非金属的墙壁震颤着颓坍下去。在升腾的烟雾中，人们看到那个队员胸部被一支黄金尖桩穿透。

人们将一个巨大的抽气管插入圆球，整整抽了一个星期。崩溃后的圆壳内部，留下的是互相衔接的一具绝美、轻巧的金架，它的下面是一幢约9米高的卵形建筑物，微波信号正来自卵球内部。

强力橡皮吸盘从卵球的一道细缝处拉开了球壁。法国医学专家西蒙捷足先登，俄国人类学家莱奥诺娃紧随其后，他俩都穿着耐寒的宇宙服。外面摄像机的强光一扫卵球内神秘莫测的气氛。地面上立着两个长形金座，每个金座上放着一块冰块似的透明物，上面躺着一男一女，他们的脸部被一个精致的金头盔罩住。两人的身材完美和谐，皮肤红亮发光，给人一种充满青春活力的感觉。莱奥诺娃把仪器放在透明物质上，那是一种固态氮，指示盘显示：摄氏零下272度。这几乎是绝对零度，所有分子均绝对静止的温度。倘若在这种包裹物质的中心达到绝对零度，那么这对男女也就恰好处于他们进入到里面去时的那种状态，而且，他们可以在漫长的岁月中永远保持这种状态。

顿时，全世界激动万分。各报纸均以套色大字标

题狂呼：《唤醒他们！》或者《让他们继续睡下去！》。联合国为此召开大会。巴基斯坦代表要求按人口分配冰川下的大量黄金；美国代表认为冰川下真正的财富是那两个人头脑中的学识，鉴于美国的科技水平，他建议将两个冰民运到哥伦比亚大学实验室；苏联代表微笑着站起来表示，苏联的人才和设备同样能担负复活工作，那对夫妇应拆开，两国各负责一个；巴基斯坦代表听了暴跳如雷，怒斥大国企图通过瓜分过去的秘密而达到瓜分未来的霸权的目的，他号召穷国起来反对这个阴谋，哪怕让那两个冰人永远呆在他们那具固态氮的套壳里！

当联合国的代表们转入暗中周旋、讨价还价的时候，612号作业点的国际南极远征队将一份公报提交给会议主席。他们表示不承认联合国对处于冬眠状态的那对男女有决定权，他们决不把这对冰民交给任何国家，遗址的所有财富、资料属于全人类等等。公报一经宣读，联合国的玻璃窗一直震到最顶层。经过激烈辩论，大会决定立刻派一支蓝钢盔部队前往612号作业点，接管那里的一切。两小时后，南极远征队的队员出现在电视屏幕上。全世界的人都听到胡佛和莱奥诺娃向他们发出的呼吁：财富属于全人类，决不容许任何民族的或国际的贪欲得逞，当权者写信，挽回整个局面！当天下午，所有邮局都出现拥塞现象。这些信件用不着去阅读，世界各国人民第一次超越语言、国界、分歧和隔阂，表达一种共同的意愿。联合

国大会终于取消了派部队的决定，让远征队的专家们去决定该怎样工作。

复活工作首先从那个女人开始，因为她的身体状况看起来要比那个男人好些。固态氦在喷气管的吹拂下很快消融，四个男人将那女人小心翼翼地抬到手术室。医生们将各种仪器探头接在那女人的身上，软管输送的摄氏 15° 的空气在金护罩和女人的脸庞之间流动。

世界各地的广播在同一时刻播放了来自 612 号作业点的消息：11 月 17 日，当地时间 14 点 12 分，那个女人的心脏开始跳动。人们听到了那颗 90 万年以来从未跳过的心脏的首次搏动，那是一声沉浊的跳动声：“怦”……

女人的面罩被揭开了，她那令人难以想象的俊美，使在场的男人发出一声惊叹。脑电图表明，她正在做梦，那梦冰冻在她头脑中的某个地方，陪伴了她 90 万年。现在，受着温暖的熏陶，它渐渐绽开了。那女人睁开眼，随即脸上出现了惊愕、厌恶的表情，又闭上眼睛。医生们赶紧上前，又是按摩又是检查。西蒙医生不喜欢人们像对待一只实验动物那样对待那女人，他把那些探头统统拿掉，然后把被单仔细地盖在女人身上，他拉起她的一只手，像捧着一只离群的小鸟似地亲昵、爱抚不已，并在她耳边轻声说着话。那女人张开了眼睛。西蒙把手搁在自己胸前，轻柔地说出自己的名字：“西蒙。”女人注视着他，将左手搭

在自己的额头上，说：“埃莱娅。”

醒来的埃莱娅很快又面临饥饿的威胁，她拒绝一切食物。强灌进去的食物，进到胃里便被她呕掉了，最后只能靠注射营养血清维持生命。她不断重复着同一串声音，可谁也不明白那是什么意思。西蒙找到队里的语言学家卢科斯，远征队队员所使用的那种能同时翻译 17 种语言的翻译机就是他发明的。卢科斯说，就队里现有的电脑，他需要几个星期才能弄清这种新的语言。可是埃莱娅等不了那么久。远征队发射台发出呼救信号，请求世界最大型的电脑予以合作。响应立刻从世界各地传来。

特殊语言的秘密搞清了，翻译机又增加了一个新语种。那串声音的意思是：食品机。在停放埃莱娅的金座架下面，人们已经发现了各种各样不知名的器具。他们把这些器具的照片拿来让埃莱娅辨认。她认出了食品机，那东西整个结构的大小和重量近似半个西瓜，虚弱不堪的埃莱娅靠西蒙医生的帮助，按下了食品机上的按键。食品机的开口处跳出一个托盘，里面有五粒粉红色的小丸子。她把丸子吞下后，竟惊人地恢复了体力。当她从西蒙那儿得知自己已经睡了 90 万年，所生活的那个世界早已荡然无存时，突然厉声呼唤着“巴伊康”冲出门去。肆虐的暴风雪立刻把她吞没了，人们将再次昏迷的埃莱娅抱了回来。

趁埃莱娅昏迷不醒之际，胡佛肆无忌惮地摆弄着食品机。里面没有任何原料，它是从无形中制造营养

物质。刚刚醒来的埃莱娅告诉询问她的专家，他们国家是用普适能源制造产品，其作用原理是以索朗普适方程为依据。埃莱娅在纸上画了一条螺旋线，中间贯以一条垂直线，里头再点了两条短线，这就是索朗方程。埃莱娅只会用大众语言判读它，意思是“一切感觉不到之物事实上均存在着”。而躺在她身旁的那个冰冻着的男人却能用普适数学术语来判读索朗方程，他是贡达雅最伟大的科学家，名叫科邦。

科邦知道一切。复活科邦的工作在紧张进行。医生们发现他的头部、上身严重灼伤，并有感染的迹象，但埃莱娅说，当她入睡时，科邦正在她身边，皮肤完整无损。

会议大厅里，专家们聚集一堂，埃莱娅向人们讲述了她的身世和她所生活的那个社会。埃莱娅是在贡达雅人和埃尼索拉伊人的第三次战争后，在地下深层的隐蔽所里出生的。那次战争双方都动用了可怕的原子弹，整个地面被致命的放射物所污染，人们只能住在地下。埃莱娅是在7岁时，获得钥匙的第二天，才第一次上大陆表面。埃莱娅摊开右手，人们看到她右手的中指戴着一枚斜截棱锥体的宝石戒指，“这是一个万能的钥匙。”埃莱娅说道。

这把钥匙在其实体中记载着佩戴者的全部遗传素质及肉体和精神的特质，它将这资料输入中央计算机。佩戴者满7岁时定型，钥匙也跟着定型。这时中央计算机根据掌握的资料，对满7岁的儿童进行“指

配”，即把一对将来最适合一起生活的男孩和女孩指配给对方。指配后，他们在一起长大，轮流在男孩的家或女孩的家生活，待成年时，父母便将他们结合到一起。埃莱娅把她从金座架挑选的一个金环戴在头上。这是一个特殊的记忆传递装置，它可以将人脑中的意象直接显示在屏幕上。埃莱娅闭上眼睛，为人们显示了贡达雅人“指配”的情景。在一面巨镜和树丛之间，站着 20 来对光着上身，头戴花环的孩子。其中最美丽的女孩是小埃莱娅，她和身旁的一个英俊的男孩正彼此注视着，那男孩就是她的指配对象巴伊康。埃莱娅的声音通过翻译机传来：“若‘指配’十分完美，两个接受指配的孩子初次见面时便能互相认出来……”一个穿红袍的男人为孩子们举行了仪式，把宝石戒指套在他们右手的中指上。那戒指的大小和孩子的手指正合适。“以后别离开它。它将伴着你们成长。”穿红袍的男人说。

在贡达雅，无声、无废的工厂用普适能源制造人们所需的一切物品，而那把钥匙就是分配的凭证。每个贡达雅人每年都获得一张等额的信用证，统一由中央电子计算机管理，其数额足以保证个人生活所需及享受社会所能给他提供的一切。贡达雅人想购买物品或旅游，只要将钥匙插入规定的位置即可，中央计算机从他的总额中扣除他所需商品或服务价值。钥匙的另一个用途是：防止受孕。想生育孩子，男女双方都必须脱掉指环。钥匙使贡达雅的人口始终保持稳

定水平。敌对国埃尼索拉伊也了解索朗方程，懂得使用普适能源，但却把它用来繁殖人口、研制武器。虽然第三次战争后，埃尼索拉伊和贡达雅签订了朗巴协定，双方保证不再使用原子弹，并把所剩的炸弹送入太空，让其环绕太阳轨道旋转，但埃尼索拉伊依仗自己人口多、个人武器多，对贡达雅日益构成威胁。

屏幕上出现了长大后的埃莱娅和巴伊康纵马在树林里互相追逐的欢乐场面。他俩结束了相同的学业后，选择了“天气工程师”的职业，为的是能够在地面上生活。紧接着便是战争，警报声响起，巨型炸弹在空中爆炸。一个青年学生在电视上讲演，他告诉人们，最伟大的科学家科邦已研制出第一滴能使人永葆青春的普适血清。他请求人们呼吁贡达雅最高权力机关——指导委员会和埃尼索拉伊和解，制止战争，让科邦的研究继续下去。接着委员会的主席又出现在屏幕上，他说政府已在贡达1号阵地部署了一种最新式的威力空前的武器，它足以保证和平。当天下午，每个贡达雅人都从信箱里收到了官方发给的G型手枪和“黑粒”。手枪是用来杀人，黑粒是用来自杀。政府和埃尼索拉伊为争夺月球的霸权已在月球开战，战火不久便会蔓延到大陆。

科邦通过阅读机紧急召见埃莱娅。他忧虑地告诉埃莱娅，尽管他多次提出抗议，但委员会已作出决定，一旦埃尼索拉伊进攻贡达雅，他们将动用贡达1号阵地的太阳武器，而埃尼索拉伊亦决心在太阳武器

使用之前将它摧毁。这将是一场毁灭性的战争，一旦使用太阳武器，整个地球就会发生剧震，以致海洋溢出海沟，大陆崩裂，大气层将达到使钢铁熔化的热度。他正在尽力说服指导委员会放弃使用太阳武器，但如果失败了，他就只有选择另一条路：拯救生命。他搞了一个能抗御一切的掩蔽部，那里配备了各种植物的种子和动物受精卵、各种知识的微型录音带、工具等，总之，配备了复活一个类似的文明社会所必须的一切。除此之外，掩蔽部还将置放一个男人和一个女人，他们将担负起将来复活整个世界的重任。因此要求女的容貌和体格超群，男的要渊博的知识。电子计算机经过反复筛选，选择了埃莱娅和科邦。埃莱娅表示，她决不与巴伊康分开。

埃莱娅伺机逃离了科邦的实验室。她找到巴伊康，两人决定逃到中立国拉莫斯去。他们登上一架飞机，巴伊康把钥匙插入操纵板，信号灯不亮，原来中央电子计算机注销了他俩的拨款。巴伊康用枪逼迫一个男人用戒指发动了一架飞行器。当他们接近国境线时，播音器传出全面戒严的通知，飞机倏地转了个弯，又飞了回去。这时贡达雅已被一片火光所笼罩。埃尼索拉伊人正乘着铁骑向贡达雅的各个洞口疯狂袭击。绝望的巴伊康抱着埃莱娅冲入中央洞口，他要把她送往掩蔽部。埃莱娅必须活着。

屏幕熄灭了。复活室通过所有播音器在讲话：“科邦活了！”科邦的心脏跳动极不稳定。医生们担心

的事终于发生了，科邦的呼吸发出水泡音，肺部出现大出血。经检查，科邦的大出血，是由于肺部纤维组织灼烧过于严重以致无法愈合引起的。在这种情况下，必须切开科邦的胸部，重新换一个肺器官。而现在，只有一个人的血型和科邦的相同，就是埃莱娅，那是一种非常奇怪的化石血。

此时此刻，俄国的南极舰队，美国战略卫星第七航天中队，还有欧洲潜水航空母舰等纷纷向南极推进。他们得到的指示是：决不让科邦落入他国的手里。在612号作业点的海面上，舰艇、潜艇、空军、海军，组成了一个庞大的防御或进攻的体系。

翻译机经过吞咽、消化，终于以17种语言译出了索朗方程，并将它保存在贮存器里，等待向全世界播发。正在这时，胡佛偶然发现，卢科斯用来拍摄索朗论文的摄影机里装着一部异常精巧的发射机，他立刻意识到，有人想独占索朗方程的全部知识。胡佛马上赶到档案室：保存胶卷和磁带的盒子被注入了酸溶液，里面成了一堆稀浆糊；贮存器的金属墙壁上，附着四枚走近即爆的地雷。

胡佛带着莱奥诺娃冲入极地的风雪中，乘升降机下到卵球。他们朝复活室的受话器一遍又一遍地大喊：“有人要杀害科邦，注意每一个人！”在搜寻中，他们忽然发现一个男人拿着激光等离子喷枪，正将火焰喷向刻着贡达雅文字的墙壁，黄金在融化、流淌。莱奥诺娃连开四枪，那人大叫一声，扑倒在地。是卢

科斯！卢科斯一直到死也没说出他为谁服务。

在风暴肆虐的南极边缘，一艘接收了索朗论文全部秘密的微型潜艇强行向深海开进，一个巨浪把它抛在岩石上砸个粉碎。应远征队请求，前来搜捕接受秘密发射人员和仪器的国际部队拍摄到了这个场面。

国际部队的所有舰艇均无排雷人员，远征队通过卫星把美、俄、欧洲部队中的所有专家全都动员起来，但即使他们以最快的速度起飞，到达南极大陆也需要许多时间。卢科斯安放在翻译机上的地雷，每枚装有3千克“皮恩卡”，这是美国新研制的一种最新炸药，威力比“梯恩梯”大1000倍。9千克“皮恩卡”相当于9吨“梯恩梯”，它一旦爆炸，将会对附近的原子反应堆产生无法估量的影响。为慎重起见，远征队命令：紧急撤离。

基地上的专家、技术员、勤杂人员已经在准备撤离了，但医生们决定不惜一切抢救科邦。就他目前的状况，把他从复活室里拖出来，这无异于割断他的脖子将他杀死。如果立刻输血，几刻钟后他便可以平安转移。负责复活工作的医学专家勒博找到埃莱娅，问她是否愿意给科邦输血。“我同意，”埃莱娅思索了片刻，作出了这个决定。她同意把自己的血输给科邦，输给将她与巴伊康拆散，把她抛入一个漫长之夜的人。

埃莱娅坦然地躺在那位包裹着的男人身边，她把手搁在食品机上，以便随时取用补充消耗。勒博把金